

L'Association 1901 "SEPIKE"



Social Educational Project of Improving Knowledge in Economics

Journal

L'Association 1901 "SEPIKE"

Ausgabe 11

Frankfurt, Deutschland

Poitiers, France

Los Angeles, USA

Redaktionelle Leitung / Chief Editor:

Dr. Oksana Getman (Germany)

Redaktion / Editorial Board:

Dr. Michael Schaefer (Germany)

Dr. Andrzej Gałkowski (Poland)

Dr. Krasimir Spirov (Bulgaria)

Prof. Dr. Ihor Halyitsia (Ukraine)

Dr.-Ing. Karl-Heinz Stiebing (Germany)

Myriam Poitevin (France)

Ehrenmitglieder der Redaktion / Honoured Members:

Prof. Dr. Rainer Busch (USA)

Prof. Dr. Philip Rogeon (France)

Verantwortung / Responsibility:

Diese Ausgabe ist eine Sammlung von Artikeln und Werken internationaler Wissenschaftler, Professoren, Lehrkräften und Doktoranten. Die Autoren zeichnen sich für Inhalt, Übersetzung, wissenschaftliche Erkenntnisse sowie für den korrekten Nachweis von Quellen und Quellenangaben selbst verantwortlich. Der Herausgeber übernimmt keinerlei Haftung für unrichtige Angaben.

This edition is a collection of articles and works by international scientists, professors, teachers and doctoral students. The authors draw themselves responsible for the content, the translation, the scientific researches and results as well as for the correct detection of sources and source specifications. The publisher assumes no liability for incorrect information.

Bibliografische Information / Bibliographic Information:

Die Deutsche Nationalbibliothek (Germany) sowie die Library of Congress (USA) verzeichnen diese Publikation in den jeweiligen Nationalbibliografien; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über www.sepike.com abrufbar.

The German National Library (Germany) and the Library of Congress (U.S.) run this publication in the national bibliographies; detailed bibliographic data are available in the Internet on www.sepike.com.

Journal is indexed by **INDEX COPERNICUS** IVC 5.15 (2013); IVC 7.76 (82.26), (2014)

Herstellung und Verlag / Editor and Publisher:

L'Association 1901 "SEPIKE"

Herausgeber / Publisher:

© 2013 L'Association 1901 "SEPIKE"

8, Allée de Marigny, 86000 Poitiers, France

www.sepike.com

p-ISSN: 2196-9531: Journal L'Association 1901 SEPIKE

e-ISSN: 2372-7438: Journal L'Association 1901 SEPIKE, US Edition

Key Title: Journal L'Association 1901 "SEPIKE"

Poitiers, Frankfurt, Los Angeles, den 31.12.2015

CONTENT

PART I: ACTUAL ISSUES IN MODERN PEDAGOGY	6
UNSTIMMIGKEIT ZWISCHEN BEDARF AN FREMDSPRACHEN AUF DEM MARKT UND DEM HOCHSCHULANGEBOT IN EUROPA UND MAZEDONIEN (Elena Cickovska)	6
FORMING OF IMAGE BEHAVIOR OF FUTURE ELEMENTARY SCHOOL'S TEACHER DURING PROFESSIONAL TRAINING (Tetiana Dovga) [in Russian]	15
THE COSHCO (CORE-SHELL CONCEPT) NEURO-LOGICAL METHOD OF TEACHING ENGLISH (Evgeniya Dyakonova, Tatiana Zavrazhnova)	19
EXPERIMENTAL EDUCATIONAL METHODOLOGY OF PROJECT-BASED LEARNING AT THE UNIVERSITY OF ECONOMICS IN BRATISLAVA (Peter Filo, Veronika Nekolová, Jozef Orgonáš)	26
METAMORPHOSIS OF GREAT GODDESS MYTH IN ALBANIAN CONTEMPORARY LITERATURE (Marisa Kërbizi)	31
DIE KOMMUNIKATION ZWISCHEN SPRACHEN, EINE KOMMUNIKATION ZWISCHEN KULTUREN (Ema Kristo)	37
TWO-DISCIPLINARY STUDIES APPLICATION POSSIBILITIES BASED ON CASE STUDIES (A NOVELTY FOR THE ALBANIAN EDUCATION) (Ema Kristo, Ardjan Turku)	43
SYSTEMIC APPROACH IN BASIC COMPETENCES FORMATION FOR THE FUTURE PROGRAMMERS (Galina Lebed) [in Russian]	46
METHODOLOGY OF FORMING THE EQUABLE INNOVATIVE COUNTRY'S LANDSCAPE (BY EXAMPLE OF UKRAINE) (Yuriy Makogon, Valeriya Podunay) [in Russian]	51
SYSTEM APPROACH'S APPLICATION TO THE METHODOICAL PREPARATION OF TECHNOLOGIES' TEACHERS (Andrii Malykhin) [in Russian]	56
PROBLEM OF ESTIMATION OF UNIVERSITY TEACHERS' PROFESSIONAL AND PEDAGOGICAL ACTIVITY UNDER CONDITIONS OF UKRAINIAN EDUCATION REFORM (Larysa Moisieienko, Liudmyla Sukhobrus)	61
THE EFFECT OF RESPONSE CARDS ON DISRUPTIVE BEHAVIOUR DURING ALBANIAN LANGUAGE CLASS (Alma Muharremi)	65
FORMATION PSYCHO-PHYSIOLOGICAL QUALITIES OF FLIGHT SCHOOLS CADETS BY MEANS OF PHYSICAL EDUCATION (Tatiana Plachynda) [in Russian]	72
COMPONENT-STRUCTURAL ANALYSIS OF SUBJECTIVE (PHYSICAL) COMPETENCE OF FUTURE TECHNICIANS-ELECTRICIANS IN THE PROCESS OF PHYSICS STUDYING (Anzhela Podozyorova) [in Russian]	76
COMPONENTS, CRITERIA AND LEVELS OF READINESS OF FUTURE TEACHERS OF COMPUTER SCIENCES TO DEVELOP CREATIVE THINKING OF SENIOR PUPILS IN EXTRACURRICULAR ACTIVITIES (Svitlana Postova)	81
DEVELOPMENT OF SOVIET ESTABLISHING EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN UKRAINE: BASICS OF HISTORICAL AND PEDAGOGICAL RESEARCH (Inna Skliarenko)	85
ACTUAL ISSUES ON FORMATION OF FOREIGN COMMUNICATIVE COMPETENCE FOR STUDENTS OF NON-PHILOLOGICAL SPECIALTIES (Olesia Smolinska, Khrystyna Dzyubynska) [in Russian]	89

CULTURAL DIVERSITY IN THE AGE OF GLOBALIZATION; THE CHALLENGE FOR EDUCATION IN SOCIETY; THE CASE OF ETHNIC MINORITIES (Florinda Tarusha, Ardjan Tana)	94
EDUCATIONAL POLICIES IN ALBANIA AND THEIR ROLE IN FAVOR OF EDUCATING ROMAN COMMUNITY CHILDREN (Dhurata Turku)	98
ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF USING CLOUD DATA WAREHOUSE (Tetiana Vakaliuk, Mariya Medvedyeva)	104
PART II: ACTUAL ISSUES OF MACRO- AND MICRO- ECONOMICS	107
THE ROLE OF INSTITUTIONAL FACTORS IN RADICAL MANAGEMENT INNOVATION DIFFUSION (Herman Aksom)	107
ESSENCE AND STRUCTURE OF THE INSURANCE COMPANIES CAPITAL (Andrii Baranov, Olena Baranova) [in Russian]	111
FINANCIAL STRATEGY' CHOICE UNDER CONDITION OF HIGH VOLATILITY (Aleksandr Bogomolov, Anton Yakushin) [in Russian]	115
CALCULATION OF SOCIAL ACTIVITY'S EXPENDITURES AT THE AGRICULTURAL ENTERPRISES: THEORETIC ASPECT (Yulia Cheban, Svetlana Syrtzeva) [in Russian]	120
ASSESSMENT OF SUCCESSFUL IPO CONDUCTION OF UKRAINIAN COMPANIES IN THE CONTEXT OF EUROPEAN INTEGRATION (Nataliya Chekh)	125
ENERGETIC EFFICIENCY OF UKRAINE'S ECONOMY AND POSSIBILITIES ITS INCREASING: SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL ASPECT (Olena Chmyr, Tetiana Kvasha, Olena Paladchenko) [in Russian]	130
INTER-ORGANIZATIONAL NETWORKS RESEARCH ON THE BASIS OF GRAPH THEORY STRUCTURAL PARAMETERS (Marta Danylovysh-Kropyvnytska)	138
FEATURES OF DEVELOPMENT OF THE FINANCIAL COMPETITIVENESS MECHANISM IN THE REGIONS OF UKRAINE (Dmytro Getman) [in Russian]	142
INNOVATIVE METHODS OF LABOR MARKET REGULATIONS: GERMAN EXPERIENCE (Oksana Getman)	149
INTERNATIONAL INTELLECTUAL AND COMPETITIVE GAMES UNDER CONDITION OF SCIENTIFIC ENVIRONMENT INTERNATIONALIZATION (Ihor Halytsia, Michael Schaefer, Oleksandr Halytsia, Oksana Getman)	154
SERVICE MARKETING OF MANAGERIAL CONSULTING (Iryna Horbas) [in Russian]	157
ENTERPRISE ECONOMIC SECURITY: CONTENT OF NOTION (Olena Illiashenko) [in Russian]	162
SOLVENCY ANALYSIS OF ADVANCED INSURERS IN UKRAINE (Yana Kachmarchyk) [in Russian]	169
MODERNIZATION OF ECONOMIC RELATIONS IN AGRIBUSINESS (Maulet Kadrinov) [in Russian]	175
STRATEGIC FINANCIAL RISK MANAGEMENT OF UKRAINIAN OIL AND GAS COMPANIES (Inesa Khvostina)	179
L'ANALYSE DE L'EFFICIENCE X ÉCONOMIQUE COMME UNE PARTIE DES OUTILS DE GESTION DE L'ENTREPRISE OPÉRANT DANS LE DOMAINE DU TOURISME RURAL (Ivan Kilimperov)	184

FACTORS THAT INFLUENCE THE FINANCIAL AND ECONOMIC SECURITY OF ENTERPRISES (Natalya Koval'chuk, Alina Korbutyak)	188
CONTRADICT INFLUENCE OF PUBLIC BORROWINGS TO THE COUNTRY'S ECONOMIC DEVELOPMENT (Nina Kushnir, Oleh Onofriichuk) [in Russian]	192
RESOURCE MONITORING AT THE ENTERPRISE (Iryna Litvinova) [in Russian]	199
FISCAL INSTITUTIONS IN EU COUNTRIES (Myroslava Lukyanyuk)	203
ANALYSIS OF INTERNATIONAL STANDARDS IN THE CONTEXT OF STAFF TRAINING TO PROVIDE ENTITIES ECONOMIC SECURITY (Tatiana Momot, Mykhailo Peresyphkin) [in Russian]	208
ANALYSIS OF FACTORS AFFECTING FERTILITY RATE (Victor Nevegin, Regina Zimina, Ksenia Matrosova, Ekaterina Tinkova)	212
THE LEGAL MECHANISM OF PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP IN UKRAINE (Kseniia Pashynska)	215
COMPARATIVE ANALYSIS OF EXTERNAL ECONOMIC SPHERE IN UKRAINE (Kristina Revika) [in Russian]	219
FORMATION OF HEALTHCARE SYSTEM IN THE RUSSIAN FEDERATION (Ekaterina Rozhkova, Boris Boyarintsev) [in Russian]	224
PRINCIPLES OF FODDER BALANCE FACTOR EVALUATION (Aleksandr Rubanovskis)	228
FODDER BALANCE FACTOR APPLICATIONS IN THE ECONOMY (Aleksandr Rubanovskis)	234
RECOMMENDED MODELS FOR THE MANAGERIAL ACCOUNTING IMPROVEMENT (Sandugash Tokenova) [in Russian]	240
ECONOMIC ASPECTS OF GM-FOODS CONSUMER PERCEPTIONS OF WELFARE (Silviya Topleva)	244
BUDGETARY IMBALANCES IN THE DEVELOPMENT OF THE REGIONS IN UKRAINE: CONVERGENCE OR DIVERGENCE (Halyna Voznyak)	248
ANALYSIS OF FINANCIAL LITERACY OF POPULATION IN SLOVAK REPUBLIC (Ján Vravec)	256
PRE-CONDITIONS OF THE EFFECTIVE FUNCTIONING OF AGRICULTURAL ENTERPRISES IN THE CONTEXT OF PROVIDING STEADY DEVELOPMENT (Eduard Yurii, Mariana Humeniuk)	260
DEVELOPMENT AND FUNCTIONING OF CFA FRANC IN WEST AFRICA (Michał Zaremba)	264
NACHTRAG / POSTSCRIPTUM	272

Part I: ACTUAL ISSUES IN MODERN PEDAGOGY

UNSTIMMIGKEIT ZWISCHEN BEDARF AN FREMDSPRACHEN AUF DEM MARKT UND DEM HOCHSCHULANGEBOT IN EUROPA UND MAZEDONIEN

Elena Cickovska, PhD in Economics,

Fakultät für Tourismus und Gastgewerbe,
Ohrid Universität "Sv. Kliment Ohridski",
Bitola, Republik Mazedonien

Abstrakt: Der Artikel erörtert die Anforderungen des Marktes und der internationalen Wirtschaftbestimmen sowie die notwendigen Kompetenzen und Bildungsangebote, die an Hochschulen entwickelt werden sollen. Fremdsprachenkenntnisse spielen eine wichtige Rolle für die Wirtschaft eines Landes, weil ein proportionales Verhältnis zwischen erfolgreichem Außenhandel und Fremdsprachenkenntnissen in den Unternehmen besteht.

Die Integration von Fremdsprachen in akademische Programme aller Fachrichtungen und die Qualitätssicherung der Ausbildung werden innerhalb des Europäischen Hochschulraums und seitens der europäischen Wirtschaft gefordert. Im Kontext dieser Forderungen werden im Beitrag empirische Untersuchungen und Ergebniszusammenfassungen zu zwei voneinander abhängigen Perspektiven zu marktorientierten Fremdsprachenkenntnissen präsentiert und miteinander verglichen: (a) Marktbedarf: Bedarfsanalyse in mazedonischen Unternehmen und Ergebnisse aus vergleichenden europäischen Untersuchungen, Analyse der Rolle der Fremdsprachenkenntnisse und der sprachlichen Adaptation im internationalen Handel, (b) Hochschulangebot: Analyse der Studienprogramme und Untersuchung des Unterrichts in Mazedonien und Vergleich zur Situation in anderen europäischen Ländern.

Festgestellt wurde eine Übereinstimmung der Verhältnisse in Europa und in Mazedonien und eine weitreichende Unstimmigkeit zwischen den untersuchten Perspektiven, wie unzureichendes Angebot, Heterogenität zwischen Fachprogrammen und Lernausgängen, keine Angemessenheit an den Marktbedarf und kein abgedeckter Bedarf. Dieser Beitrag hat das Ziel überzeugende Argumente für Entscheidungsträger zusammenzufassen, Maßnahmen zu Aktivitäten einer Hochschulsprachen- und Wirtschaftspolitik anzugeben und filtert bedarfsbasierte Situationen, für die fremdsprachliche Kompetenzen im internationalen Handel notwendig sind und in der Hochschulbildung aller europäischer Länder entwickelt werden sollen.

Schlüsselwörter: Marktbedarf, Fremdsprachen, Wirtschaftsfaktor, Hochschulbildung, Fremdsprachenunterricht, Hochschulsprachenpolitik

Abstract: The demands of the market and the international economy determine the necessary skills and education outputs that should be developed at the university. Knowledge of foreign languages plays an important role for a country's economy, because of the direct proportional relationship between successful foreign trade and foreign language skills in enterprises.

The integration of foreign languages in academic programs for all disciplines and the quality assurance of outcomes are required within the European Higher Education Area and in the European economy. In the context of this demand this article presents and compares empirical studies and result summaries on two interdependent perspectives of-oriented foreign language skills: (a) market need: through a survey of needs in Macedonian companies, a comparison with results from correspondent European studies and through analysis of the role of foreign language skills and linguistic adaptation for international trade, (b) higher education offer: through analysis of the study programs and teaching in Macedonia and a comparison with the situation in other European countries.

The result shows a correspondence between the situation in Europa and in Macedonia and a far-reaching discrepancy between the examined perspectives, such as insufficient offer,

heterogeneity between outcomes, no adequacy to market needs and uncovered market needs. The article aims to provide empirically supported and conclusively arguments for decision makers, to determine activities for a Higher Education Language Policy and Economic policy and filters need-based situations for which in international trade foreign language skills are necessary and should be developed in the higher education of all European countries.

Keywords: *market needs, foreign languages, economic factor, higher education, language teaching, higher education language policy*

EINFÜHRUNG

Die Fähigkeit der Arbeitskräfte ist der Hauptfaktor zum Ausbau der Konkurrenzfähigkeit eines Landes, des Außenhandels und des Wirtschaftswachstums allgemein. Das Ziel der Hochschulbildung ist die Entwicklung von beschäftigungs- und konkurrenzfähigen Arbeitskräften für den nationalen und internationalen Markt, die ausgebaute Qualifikationen und Schlüsselkompetenzen besitzen. Die Anforderungen des Marktes bestimmen die notwendigen Kompetenzen und Bildungsausgänge, die an der Hochschule entwickelt werden sollen. Da die Arbeitswelt immer mehr international orientiert ist, sind Fremdsprachenkenntnisse und die Entwicklung interkultureller fremdsprachlicher kommunikativer Kompetenzen zusätzlich zur Fachkompetenz immer notwendiger für immer mehr Beschäftigte.

Als Unterrichtende im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht (SFU), Teilnehmer am Projekt zur Entwicklung des europäischen studienbegleitenden Deutschunterrichts (SDU) und Mitherausgeber eines studienbegleitenden internationalen Lehrwerks zur Entwicklung fremdsprachlicher berufsorientierter Kompetenzen (Lévy-Hillerich, Serena, Baric & Cickovska, 2010) stellten sich Fragen wie: Welche Rolle spielen Fremdsprachenkenntnisse für die Wirtschaft? Warum sind Fremdsprachen und im besonderen Deutsch als Fremdsprache wichtig für alle Studierende? Welchen Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen hat der Arbeitsmarkt? Welche sind die bedarfsorientierten Inhalte und kommunikativen Kompetenzen, die Studierende beschäftigungsfähig machen und im Studium entwickelt werden sollen? Aus diesem Grund habe ich mir das Ziel gesetzt über eine Dissertationsarbeit empirisch unterstützte Antworten zu diesen Fragen auszuarbeiten. Basierend auf den Ergebnissen wurde auch ein methodisch-didaktisches Konzept für den akademisch- und marktorientierten SDU erstellt und Maßnahmen für Politik und Hochschulbildung formuliert (Cickovska, 2013).

In diesem Beitrag werden Ergebnisse aus folgenden durchgeführten Untersuchungen vorgestellt: Untersuchung der Rolle von Fremdsprachenkenntnissen für die Wirtschaft, Untersuchung des Bestands und Bedarfs an Deutschkenntnissen in kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) in der Republik Mazedonien (RM) im Vergleich zu Untersuchungen in anderen europäischen Ländern und Bestimmung der kommunikativen Situationen, Untersuchung des Angebots des SFU und des SDU in der Hochschulbildung in RM im Vergleich zu Ergebnissen der EU.

Da die Untersuchungen gezeigt haben, dass die Verhältnisse in RM und in vielen Ländern Europas übereinstimmen, haben die Ergebnisse, Zusammenfassungen und Vorschläge im Beitrag eine länderübergreifende Anwendbarkeit.

ANALYSEN VON UNTERSUCHUNGEN IN EUROPA – BEDARF UND ANGEBOT

Fremdsprachenkenntnisse spielen eine wichtige Rolle für die Wirtschaft eines Landes, weil ein proportionales Verhältnis zwischen erfolgreichem Außenhandel und Fremdsprachenkenntnissen in den Unternehmen besteht. Die Verbindung zwischen Export und das Verwenden der Sprache des Exportmarktes (Adaptation) statt Englisch als Lingua franca (Standardisierung) wurde in europäischen Untersuchungen bewiesen.

Ein Gesamtverlust der Wirtschaft der Europäischen Union durch unzureichende Fremdsprachenkenntnisse in KMU von 100 Milliarden Euro pro Jahr wurde 2006 festgestellt (Europäische Kommission, 2006, S. 5). Als häufigste Situationen, in denen der Mangel zu Verlusten führte, werden Verhandlungen und Korrespondenz in Englisch, Deutsch und Französisch angegeben (Ebd. 2006, S. 22). Eine der Ursachen für die Wirtschaftskrise in

Großbritannien im späten XIX Jahrhundert sind sprachliche und kulturelle Barrieren (Henke 1989) mit denen GB immer noch zu kämpfen hat. Der Export ist um 77% höher in Unternehmen, die großen Wert auf Adaptation legen, mit einer durchschnittlichen Erhöhung der Jahresgewinne um 440.000€. Diejenigen, die sich in der Sprache nicht anpassen, haben sogar Verluste von 75.000€ im Jahr (Europäische Kommission, 2006, S. 13). 57% der Unternehmen in Irland, die mehr als 50% ihrer Produkte exportieren, beschäftigen Mitarbeiter mit Fremdsprachenkenntnissen (Thematic Network Project, 2008, S. 5). In Dänemark haben vier von 10 Unternehmen, die Standardisierung verwenden, Kommunikationsprobleme bis zu Kontaktverlusten aufgrund fehlender Kenntnisse der englischen Sprache des Partners (Ronhof, 2010, S. 62-64). Europäische Unternehmen, die sich sprachlich adaptieren, 41%, verfügen im Jahr 2011 über 25%-ige Umsatzsteigerung als eine direkte Folge der Verwendung der Sprache des Exportmarkts und weitere 35% haben 16% bis 25% Umsatzsteigerung aus dem gleichen Grund (European Commission, 2011, S. 57). Wenn der Prozentsatz des Exports von Finnland nach Deutschland über 25% liegt, liegt auch die Verwendung der deutschen Sprache etwa bei 24%. Mehr als 60% der Unternehmen, die fast immer Deutsch verwenden, haben 50% bis 100% Export nach Deutschland (Reuter & Minkkinen, 2002, S. 56).

Deutsch ist an zweiter Stelle der Sprachen, nach Englisch, die nach Meinung der europäischen Unternehmen die Mitarbeiter lernen müssen (Europäische Kommission, 2006, S. 45 für die EU; Ronhof, 2010, S. 62 für Dänemark, Vandermeeren, 2002 für Finnland). Die deutsche Sprache hat einen hohen Marktwert, weil sie die am meisten gesprochene Sprache in Europa ist, weil sie in mehreren Ländern gesprochen wird und weil es die Sprache eines Landes ist, welches wirtschaftlich sehr aktiv ist.

Als wichtig für die Beschäftigung von Hochschulabsolventen in Unternehmen aus allen EU-Mitgliedstaaten werden auch Kommunikationsfähigkeiten (96%) und Fremdsprachenkenntnisse (67%) bewertet. Fast 50% der Unternehmen mit umfangreichen internationalen Geschäften bewerten Fremdsprachenkenntnisse als die wichtigste Fähigkeit für die Zukunft. Die Unternehmen fordern eine bessere Vorbereitung der Studierenden für die Anforderungen des Arbeitsmarktes, um ihre Ziele erfolgreicher verwirklichen zu können (European Commission, 2010, S. 5).

Zur Erfüllung der bildungspolitischen und wirtschaftlichen Ziele der Europäischen Union und des Bologna-Prozesses wird die Festigung der Fremdsprachenausbildung in den Schulen, an den Fakultäten und in der Erwachsenenbildung gefordert.

Die Kommunikationsfähigkeit in mehreren Fremdsprachen gilt als eine der zentralen Qualifikationen der Hochschulabsolventen. Die Integration von Fremdsprachen in das akademische Programm für alle Studierende und die Qualitätssicherung des Unterrichts sind ein Ziel des Europäischen Hochschulraums.

Die Frage des Erlernens von Fremdsprachen in der Nancy-Erklärung ist von unmittelbarer Relevanz für viele der wichtigsten Ziele des Bologna-Prozesses wie Mobilität, Aufbau des Europäischen Hochschulraums, Möglichkeit der Beschäftigung am europäischen Arbeitsmarkt und Erhöhung der Attraktivität der europäischen Hochschulbildung. In der Erklärung fordert man die Entwicklung von Sprachenpolitiken an den Universitäten, über die allen Studierenden unabhängig von ihrem Fach die Entwicklung von kommunikativen Fähigkeiten in mindestens zwei Fremdsprachen ermöglicht wird (European Language Council [ELC], 2006).

An den Hochschulinstitutionen in Europa¹ wurde durch den Bologna-Prozess das Fremdsprachenangebot an nichtphilologischen Fakultäten im Gegenteil stark gekürzt (Levy-Hillerich & Serena, 2009), obwohl die Fremdsprachenkompetenz eine der grundlegenden Schlüsselkompetenzen zur Erfüllung der Ziele des Bologna-Prozesses ist. Eine Verbesserung gibt es nur in Ländern, wo eine Hochschulsprachenpolitik entwickelt wurde, wie zum Beispiel in Polen, Ungarn (Bradean-Gacs, 2009, S. 441-445; Makaine Patay, 2013), Dänemark (Daryai-Hansen, Barford & Schwarz, 2015) oder Frankreich (Morace, 2012).

¹ Belarus, Frankreich, Griechenland, Italien, Kroatien, Litauen, Mazedonien, Polen, Rumänien, Russland, Serbien, Slowakei, Slowenien, Tschechien, Ukraine und Ungarn

BEDARF DER KMUs IN RM – MATERIAL UND METHODEN

Strategisches Ziel der Industriepolitik der RM, die an die europäische angegliedert ist, ist die Förderung der Ausfuhr, als Hauptelement zum nachhaltigen wirtschaftlichen Wachstum des Landes und somit die Entwicklung von einer hoch gebildeten Arbeitsmacht für den internationalen Markt (Ministerium für Wirtschaft, 2009, S. 12).

Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen haben Unternehmen mit internationalen Aktivitäten, z.B. Unternehmen mit Export oder diejenigen, die die Ausfuhr auf andere Märkte erweitern wollen. Mazedonien führt am meisten in die deutschsprachigen Länder aus (Statistisches Zentralamt, 2015, S. 49) und hat das Ziel die Ausfuhr zu erhöhen (Ministerium für Wirtschaft, 2009, S. 12).

Um die Notwendigkeit an Deutschkenntnissen des mazedonischen Exports zu untersuchen, wurde im Rahmen der Doktorarbeit in 2012 (Cickovska, 2013) eine empirische Untersuchung in KMUs mit Produktion durchgeführt. Versendet wurden Fragebögen per E-Mail in Kooperation mit der Wirtschaftskammer der RM. Von 200 versandten E-Mails wurden nur 17,8% beantwortet. Im Jahr 2014 wurden zusätzliche 400 Fragebögen verschickt, mit einem Feedback von 16,7%. Da 35,7% aus der Gesamtzahl der KMUs in RM als Groß- und Einzelhandel registriert sind (Agentur zur Förderung, 2013, S. 27), wurden die gleichen Fragebögen an zusätzliche 500 dieser KMUs zugeschickt. Dabei wurde eine deutlich niedrigere Antwortrate von 5,4% verzeichnet. Geantwortet haben 27 Unternehmen, von denen 21 Exportgeschäfte in deutschsprachige Länder haben und sechs in Zukunft exportieren wollen. In diesem Artikel werden die Ergebnisse zusammengefasst (Abb. 1).

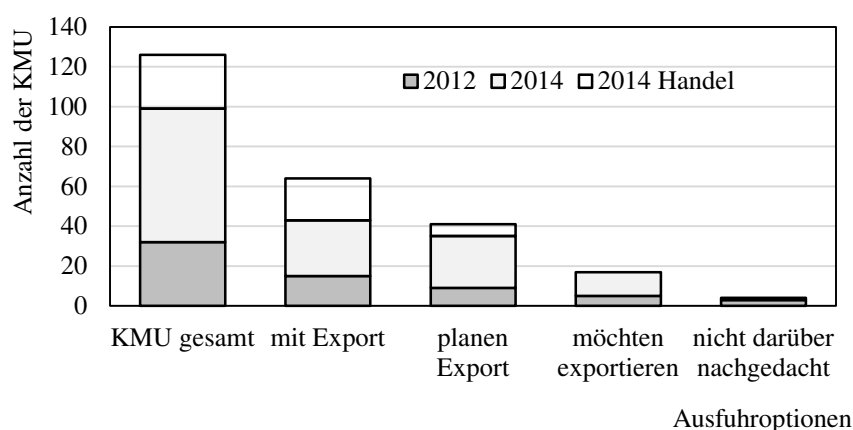


Abbildung 1: KMU in RM nach zeitlich und nach Ausfuhr eingeteilt

Quelle: erstellt durch Autor

Die Untersuchung bezieht sich auf KMUs, weil sie den größten Beschäftigungsmarkt in RM ausmachen und 98% der Gesamtzahl der aktiven Wirtschaftssektoren betragen.

ERGEBNISSE DES BEDARFS

Der subjektive Bedarf an Deutschkenntnissen wurde über die Meinung der Manager ermittelt. Es besteht eine Nichtübereinstimmung dieser Ergebnisse, die zeigt, dass die Unternehmen keine vollständig ausgebaute Meinung über die Anwendung von Fremdsprachen in internationalen Kontakten haben.

In Bezug auf die Verwendung der englischen Sprache (Abb. 2) als Linguafranca, meinen sogar 30% der Unternehmen mit Ausfuhr, dass Englisch ausreicht. Die Aussage "Die Kenntnis der Sprache des Kunden ist entscheidend für Ergebnisse aus Verhandlungen" (Abb. 3) bewertet dieselbe Gruppe 43,8% positiv.

Wenn man sich die Meinung der KMUs über den Bedarf an Deutschkenntnissen nach Situationen anschaut, kommt man wiederum zu anderen Ergebnissen. Durchschnittlich 75,7% der Unternehmen mit Export haben fehlende Kenntnisse der deutschen Sprache (Abb. 4).

Um den objektiven Bedarf zu ermitteln wurde die Anwendung der jeweiligen Sprache (Englisch oder Deutsch) in den Kontakten ermittelt (Abb. 5). Man geht von der Annahme aus, dass alle Unternehmen, die Englisch verwenden, einen ungedeckten Bedarf haben, ausgehend

von der bewiesenen These, dass eine proportionale Relation zwischen der Höhe der Ausfuhr und der sprachlichen Adaptation besteht. Ermittelt wurde auch der Anteil der Ausfuhr in deutschsprachige Länder am Gesamtumsatz der jeweiligen Unternehmen im Vergleich zur Anwendung der deutschen Sprache.

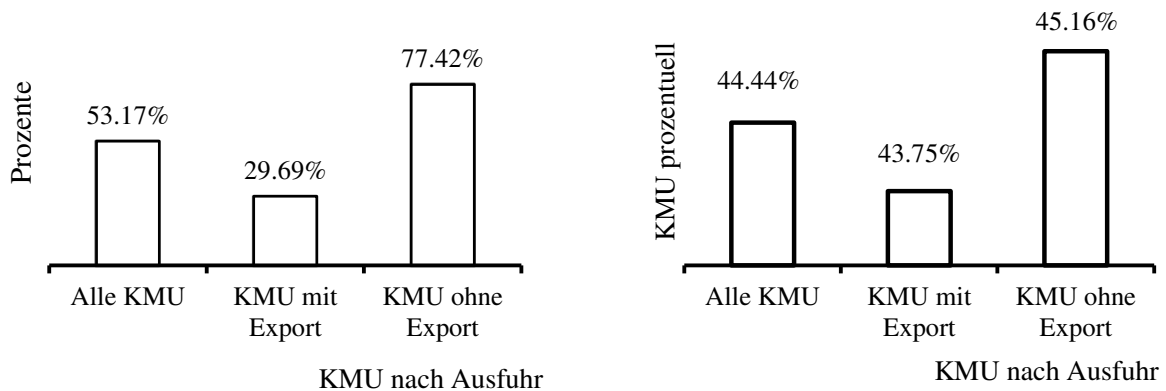


Abbildung 2: Einstellung der KMUs in RM: "Englisch ist ausreichend für Kontakte mit Geschäftspartnern aus deutschsprachigen Ländern" (nahezu oder vollständig einverstanden)
 Quelle: erstellt durch Autor

Abbildung 3: Einstellung der KMUs in RM: "Die Kenntnis der Sprache des Käufers ist ein wichtiger Faktor für Verhandlungsergebnisse" (nahezu oder vollständig einverstanden)

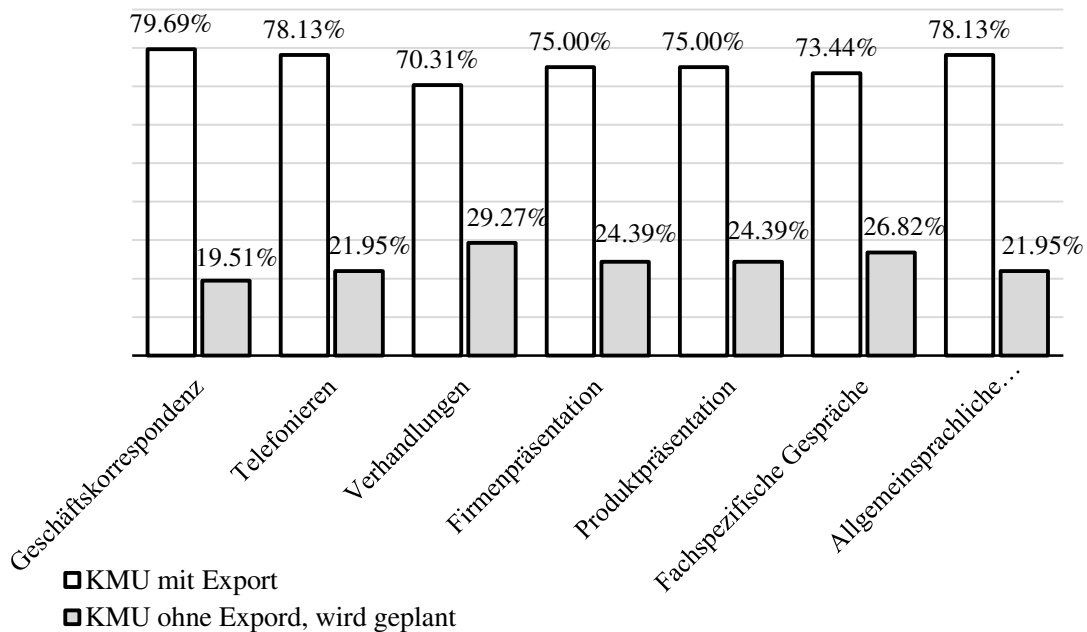


Abbildung 4: Bedarf an Deutschkenntnissen in KMUs in RM nach Situationen
 Quelle: erstellt durch Autor

Manager oder Mitarbeiter der KMUs, die im Kontakt mit deutschsprachigen Geschäftspartnern stehen, verwenden Deutsch meistens in alltagsprachlichen Situationen (32,8% selten und 31,2% fast immer oder regelmäßig) und in schriftlicher Korrespondenz (20,3% selten und 21,9% regelmäßig oder fast immer). Für Geschäftskorrespondenz werden in 90,6% der Kontakte selten bis regelmäßig Übersetzer engagiert. Bei Verhandlungen, Firmenpräsentationen, Produktpräsentationen und für fachspezifische Gespräche wird Englisch verwendet. Englisch wird in mehr als 80% aller Situationen in Geschäftskontakten mit deutschsprachigen Partnern verwendet.

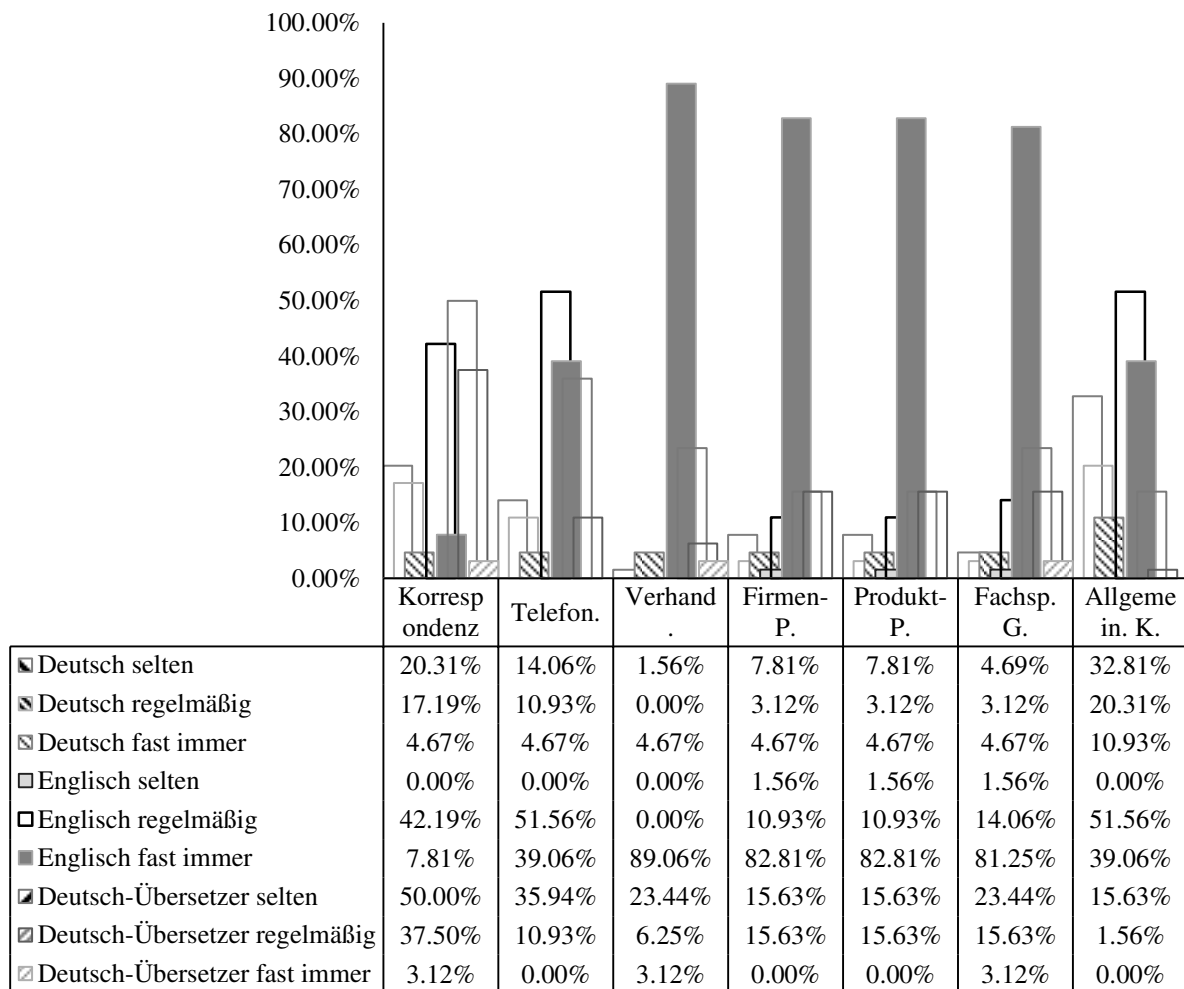


Abbildung 5: Anwendung von Fremdsprachen in KMUs mit Ausfuhr in RM im Kontakt mit Geschäftspartnern aus deutschsprachigen Ländern nach Situationen

Quelle: erstellt durch Autor

Die Anwendung der Sprachen nach Unternehmen untersucht, zeigt dass drei Prozent fast immer Deutsch verwenden. Diese Unternehmen geben an, dass 76% bis 100% deren Gesamtumsätze aus Exporten in deutschsprachige Länder stammen. Sie sind die einzigen Befragten deren Ausfuhr fast vollständig in deutschsprachige Länder geht. Sie haben Mitarbeiter, die Deutsch studiert haben. In zwei der Unternehmen sind es die Führungskräfte und in einem Unternehmen ist der Inhaber der Linguist. Die Deutschkenntnisse sind, ihrer Meinung nach, der vorrangige Grund für die Entwicklung und Steigerung der Ausfuhr bis zum angegebenen Prozentsatz. Die unternehmerischen Fähigkeiten hätten sie sich während der Arbeit erworben.

Alle anderen Unternehmen mit Export, 95,3%, verwenden Englisch wenigstens in einer der Situationen, was bedeutet, dass 95,3% einen ungedeckten Bedarf an Deutschkenntnissen haben. Die Unternehmen, die 15-25% des Einkommens von der Ausfuhr in deutschsprachige Länder haben, verwenden Deutsch in 12-20% der Situationen.

Über die Ergebnisse der Marktanalysen, der Umfrage in Mazedonien und den Ergebnissen der europäischen Untersuchungen (Kapitel 2), die zu ähnlichen Ergebnissen kommen, wurden international geltende Situationen der Berufsdomäne, für die im Studium aller Fachrichtungen in Europa fremdsprachliche Kompetenzen entwickelt werden sollen, herausgefiltert (Cickovska, 2013) und werden in *Abb. 6* vorgestellt.

FREMSPRACHENANGEBOT AN UNIVERSITÄTEN IN DER REPUBLIK MAZEDONIEN

Die strategischen Dokumente der RM, wie das Programm zur Entwicklung der Hochschulbildung in RM und das Hochschulgesetz sind an die Europäischen angepasst, weil

RM sich für eine europäische Integration der Bildung und des Handels entschieden hat (Ministerium für Bildung und Forschung, 2005).

Um zu untersuchen, ob in der Hochschulbildung die Anforderungen zum Fremdsprachenangebot aus den strategischen Dokumenten der EU und der RM in Betracht gezogen werden und ob der Bedarf des Marktes an spezifischen Deutschkenntnissen entsprechend der ermittelten Situationen berücksichtigt wird, sind Untersuchungen an allen staatlichen Universitäten in RM durchgeführt worden, und zwar eine Studienprogrammanalyse von 2008 bis 2013 und eine Fragebogen- und Interviewbefragung der Lehrenden des SDU (Cickovska, 2013).



Abbildung 6: Vorrangige Situationen der Berufsdomäne für den Marktorientierten studienbegleitenden Unterricht Deutsch als Fremdsprache
Quelle: erstellt durch Autor

Das Angebot an Fremdsprachen in den Studienprogrammen hat während der Untersuchung einen ständigen Wechsel unter Einfluss des Bologna-Prozesses und die Veränderungen im Hochschulgesetz durchlaufen, vergleichend mit der Situation in anderen Ländern Europas. Hier werden Ergebnisse präsentiert, die eine Konstante für den gesamten Zeitraum aufweisen, mit Beispielen, die stellvertretend für Dauerphänomene im gesamten Zeitraum der Untersuchung sind (Cickovska, 2013, S. 79-83):

- Verringerung des Angebots: Es gibt extreme Situationen, wobei von 8 Semestern Deutsch als Fremdsprache und 4 Semestern English an der Fachrichtung Tourismus und Gastgewerbe auf 1 Semester für eine Fremdsprache nach Wahl gekürzt wurde. Im Durchschnitt reicht das Angebot von einem bis zwei Semestern für eine Fremdsprache nach Wahl;
- Willkürliche Festlegung des Angebots und der Anzahl der Stunden: Auffällige Beispiele sind die Wirtschaftsfakultäten (Gleiche Gesamtzahl an Stunden für die Fachrichtung Rechnungswesen und Revision und für die Fachrichtung Außenhandel an der Universität in Skopje, Gleichsetzung zwischen der Fachrichtung Gesundheitsmanagement und der Fachrichtung Internationale Wirtschaft an der Universität in Shtip);
- Gleichstellung der deutschen Sprache mit anderen Fremdsprachen, indem nur eine Sprache gewählt werden kann.

Ein Angebot von zwei Fremdsprachen, wie es in der Nancy Deklaration gefordert wird (ELC, 2006), gibt es nur an einer Fachrichtung für Europäische Integration und Management von Informationssystemen.

Aus der Analyse der Lehrpläne und des SDU wurde festgestellt, dass es eine vollständige Heterogenität der Ziele und Inhalte gibt, weil sie selbständig nach eigenem Ermessen der Lehrenden bestimmt werden. Es gibt kein einheitliches methodisch-didaktisches Konzept und keine Angemessenheit an den Marktbedarf. Ausreichende Kompetenzen für die ermittelten Situationen werden nicht entwickelt. Die Ergebnisse sind vergleichbar mit den Ergebnissen aus Untersuchungen in anderen Europäischen Ländern, wo es keine Hochschulsprachenpolitik gibt. In RM gibt es keine Hochschulsprachenpolitik in Bezug auf Fremdsprachen an nichtphilologischen Fakultäten, die es ermöglichen würden, die Situation zu verbessern (Cickovska, 2013).

SCHLUSSFOLGERUNG

Dem Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen für den internationalen Markt wird in der Hochschulbildung nicht Rechnung getragen, wie in RM so auch in vielen europäischen Ländern. Es besteht eine weitreichende Unstimmigkeit zwischen dem Bedarf und dem Fremdsprachenangebot, so dass Hochschulabsolventen nicht genügend für den Markt vorbereitet werden und mit ungenügenden Fremdsprachenkompetenzen und ungenügend beschäftigungsfähig für den internationalen Markt ihre Studien abschließen. Diese Tatsache wirkt sich negativ auf die Konkurrenzfähigkeit der Unternehmen, auf die Entwicklung des Handels und auf die Wirtschaft allgemein aus. Aus den Ergebnissen geht hervor, dass keine Strategie für die Bestimmung des Angebots von Fremdsprachen an den Fakultäten und keine Strategie für die Zusammenarbeit mit dem Markt und zur Übereinstimmung des Bedarfs und des Angebots besteht.

Der erste Schritt, um eine Übereinstimmung zwischen dem Marktbedarf und den Abschlüssen aus dem Fremdsprachenunterricht in der Hochschulbildung herstellen zu können, ist die Einführung einer aktiven Hochschulsprachenpolitik, worüber organisiert und koordiniert folgende Aktivitäten als Maßnahmen zur Verbesserung der Fremdsprachenausbildung der Studierenden durchgeführt werden:

- Bereitstellung und Förderung von Investitionen für die Entwicklung von Fremdsprachenkompetenz im Hochschulbereich und in der Wirtschaft;
- Förderung des Bewusstseins über die Bedeutung und die Notwendigkeit von Fremdsprachen für alle Bürger, die Wirtschaft und die Hochschulbildung;
- Definieren von Referenzpunkten, über die die Universitäten ihre eigene spezifische Sprachenpolitik entwickeln können (ELC, 2006);
- Förderung und Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaft, um die Entwicklung bedarfsentsprechender Fremdsprachenkenntnisse zu ermöglichen;
- Einrichtung einer Instanz für die Koordinierung und Unterstützung von Aktivitäten, die von Personen auf Führungspositionen in Hochschulen, Vertretern der Wirtschaftskammern, Vertretern der Wirtschaftssektoren, Experten für Fremdsprachen in der Hochschulbildung, Fremdsprachenlehrern und Studierenden bestehen würde;
- Förderung und Initiierung von Projekten, empirischen Untersuchungen und Analysen;

Weitere und regelmäßige Bedarfsuntersuchungen am internationalen Markt, die mehrere Fremdsprachen berücksichtigen sind nötig um eine Übereinstimmung zwischen dem Marktbedarf und dem Hochschulangebot an Fremdsprachen zu gewährleisten, konkurrenzfähige und beschäftigungsfähige Absolventen auszubilden, die für den Markt vorbereitet sind und die Wirtschaft weiter ankurbeln können. Die Verantwortung zu dieser Entwicklung tragen sowohl die Wirtschaftspolitik als auch die Hochschulpolitik.

REFERENZEN

1. Agentur für die Förderung des Unternehmertums, Republik Makedonien (2013), *Годишен извештај за секторот на МСП за 2013 година* [Jahresbericht zum KMU-Sektor für das Jahr 2013], Abgerufen von: <http://www.apprm.gov.mk/MSP1.asp?id=3>.
2. Bradean-Gacs, J. (2009), Deutsch als Fremdsprache an ungarischen Hochschulen und Universitäten. In Levy-Hillerich, D. & Serena, S. (Hrsg.), *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa. Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung* (S. 441-445), Roma: Aracne editrice.
3. Cickovska, E. (2013), *Пазарно ориентирана настава по германски јазик во високото образование во РМ. Составби, потреби и предлози* [Marktorientierter studienbegleitender Deutschunterricht in der Hochschulbildung der RM. Bestand, Bedarf und Vorschläge], Universität in Skopje: Dissertation.
4. Daryai-Hansen, P., Barford, S. & Schwarz, L. (2015), Das deutsche Sprachprofil an der Universität Roskilde. Ein didaktischer Ansatz für den studienbegleitenden Deutschunterricht in Dänemark. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20:1, S. 159-180. Abgerufen von: <http://tjournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/>.

5. Europäische Kommission (2006), *Auswirkungen mangelnder Fremdsprachenkenntnisse in den Unternehmen auf die europäische Wirtschaft*. Abgerufen von: http://ec.europa.eu/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_de.pdf.
6. European Commission (2011), Report on Language Management Strategies and Best Practice in European SMEs. The PIMLICO Project – Promoting, Implementing, Mapping Language and Intercultural Communication Strategies, Available at: http://ec.europa.eu/languages/policy/strategic-framework/documents/pimlico-full-report_en.pdf.
7. European Commission (2010), Employers' perception of graduate employability, Analytical report. Flash Eurobarometer 304. European Commission, Available at: http://ec.europa.eu/public_opinion/flash/fl_304_en.pdf.
8. European Language Council (2006), Multilingual universities for multilingual Europe open to the Word. Nancy declaration. Nancy: European Language Council, Available at: http://www.campuseuropae.org/en/support/docs/langlearning/enlu_nancy_declaration.pdf.
9. Henke, A.-M. (1989), Industrielle Fremdsprachenbedarfsermittlung als linguistisches Arbeitsfeld. In Reiter, N. (Hrsg.), *Sprechen und Hören. Linguistisches Kolloquium* (S. 103-114). Tübingen: Max Niemeyer.
10. Levy-Hillerich, D. & Serena, S. (Hrsg.) (2009), *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa. Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung*. Roma: Aracne editrice.
11. Lévy-Hillerich, D., Serena, S., Baric, K. & Cickovska, E. (Hrsg.) (2010), *Mit Deutsch studieren arbeiten leben*. Band 1 A2-B1. Mailand: Arcipelago.
12. Makaine Patay, A. (2013), Good Practice im Fachsprachenunterricht für Wirtschafts- und technische Fachsprache: Eine Untersuchung über die Struktur der Programmangebote an ungarischen Hochschulen. Vortrag. Abgerufen von: <http://www.germanistyka.uw.edu.pl/pliki/pnjn/beitrag-1.pdf>.
13. Ministerium für Bildung und Forschung, Republik Makedonien (2005), *Програма за развој нависоко образование* [Programm zur Entwicklung der Hochschulbildung der Republik Makedonien] Skopje: Ministerium für Bildung und Forschung der Republik Makedonien.
14. Ministerium für Wirtschaft, Republik Makedonien (2009), Индустриска политика на Република Македонија 2009-2020 [Industriepolitik der Republik Makedonien 2009-2020], *Ministerium für Wirtschaft der Republik Makedonien*. Abgerufen von: http://e-demokratija.mk/web/guest/sd_ekonomija.
15. Morace, Ch (2012), Berufsbezogene Fremdsprachenausbildung an französischen Ingenieurhochschulen BIBB. *Zeitschrift Berufsbildung in Wissenschaft in Praxis* BWP 2/2012 Sprache und Beruf. Bielefeld: W. Bertelsmann, 37-40. Abgerufen von: <http://www.bibb.de/veroeffentlichungen/de/bwp/show/id/6861>
16. Reuter, E. & Minkkinen, E. (2002), Interkulturelle Wirtschaftskommunikation zwischen Finnland und den deutschsprachigen Ländern: Bestandsaufnahme, Probleme, Lösungen, In: Reuter, E. & Piitulainen M.-L. (Hrsg.) *Internationale Wirtschaftskommunikation auf Deutsch. Die deutsche Sprache in Handel zwischen den nordischen und den deutschsprachigen Ländern* (S. 49-57). Frankfurt am Main: Peter Lang.
17. Ronhof, Ch. (2010), Linguistic condition in Danish industries, In Stickel Gerhard (ed.), *Language use in business and commerce in Europe* (p. 64). Frankfurt am Main: Peter Lang.
18. Statistisches Zentralamt, Republik Makedonien. (2015). *Македонија в обројки*. [Makedonien in Zahlen]. Abgerufen von: <http://www.stat.gov.mk/PrikaziPoslednaPublikacija.aspx?id=27>.
19. Thematic Network Project III in the Area of Languages, TNP3-D. (2008), *Fremdsprachenkenntnisse für bessere Berufsaussichten auf dem europäischen Arbeitsmarkt*. Synthesebericht "West" (Unterprojekt 2). Abgerufen von: http://www.tnp3-d.org/docs/tnp3d_sr_sp2_west_de_2.pdf
20. Vandermeeren, S. (2002), Fremdsprachenbedarf in finnischen Unternehmen. In: Nuopponen, A., Harakka, T. & Tatje, R. (eds.), *Intercultural Business Communication. Research Objects and Methods* (S. 207-223). University of Vaasa.